

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

ПОСТПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И РЕДАКТИРОВАНИЕ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

Самара
2025

1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ПК-1 Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов в аутентичном формате.	ПК-1.И-2.У-3. Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и саморедактирование текста перевода.	Текущий контроль: практические задания, устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.И-3.3-3. Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода и способы автоматической оценки качества перевода.	Текущий контроль: практические задания, устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-1.И-3.У-4. Умеет выполнять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода и проверку его соответствия переводческому заданию.	Текущий контроль: практические задания, устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-1.И-3.В-1. Владеет навыком выполнения и постредактирования письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием	Текущий контроль: практические задания, устный опрос. Промежуточная аттестация: контрольное задание.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

2.1. Вопросы для подготовки к семинарским/практическим занятиям

Раздел 1. Качество перевода

Понятие качества перевода, отраслевые и внутренние стандарты качества. Взаимосвязь с другими дисциплинами. Структура оценки перевода: содержательные, языковые и технические характеристики перевода. Ручная и автоматическая проверка качества перевода. Понятие чек-листа.

Раздел 2. Языковая редактура перевода

Лексические, грамматические и текстовые нормы языка перевода. Механизм редактуры: коммуникативные параметры текста, стиль, определение типовых ошибок и механизма редактуры. Работа с фрагментом и текстом перевода. Работа со справочниками и утилитами для автоматического контроля качества перевода.

Раздел 3. Особенности редактуры машинного перевода и перевода в CAT-системах

Типовые лексические и грамматические и нарушения при машинном переводе и переводе в CAT-системе. Механизмы поиска и редактуры.

Раздел 4. Техническая редактура перевода

Style Guide и форматирование текста в рамках фирменного стиля. Контроль опечаток, двойных пробелов, висячих предлогов и т.п. Единообразие тэгов, орфографии имен собственных, единиц физических величин, валюты.

Критерии оценки работы на практическом занятии

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
Устный опрос, коллоквиум	
Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы.	5 баллов

2.2. Письменные практические задания

Задание 1

1. Отредактируйте лексические ошибки. Остальные – по желанию.
2. Проверьте и прокомментируйте работу одноклассника.
3. Оцените чужую редактуру в баллах. Получите оценку своей проверки.
4. Выполните проверку текста вместе с преподавателем.

Время выполнения – 90 минут

Оценка редактуры текста | 6 баллов

1. Найдены все ошибки.
2. Они правильно проанализированы.
3. Редактура соответствует требованиям: смысл–стиль–минимальные изменения
4. Не допущено новых ошибок.
5. Баллы выставляются «строго на глаз»: слабо – 2 балла, средне – 4 балла, очень хорошо – 6.

Оценка работы редактора | 6 баллов

1. Найдены ошибки.
2. Это действительно ошибки.
3. Ваши комментарии понятны – другой человек соглашается или предлагает свой вариант.
4. Вы вежливо объясняли – другой не кривится после общения.
5. Баллы выставляются «строго на глаз»: слабо – 2 балла, средне – 4 балла, очень хорошо – 6.

Текст для работы

From: Mr Charles Haresnape [mailto:cjharlesh4@hotmail.com]
Sent: Thursday, June 12, 2014 3:57 PM
Subject: Г-н Чарльз Haresnape

Я ожидаю, что мое письмо, чтобы удовлетворить ваши лучшие настроение сегодня; меня зовут г-н Чарльз Haresnape, директор Ипотека в National Westminster Bank, Лондон - Великобритания. Я получил ваш контакт со стороны международного бизнес-справочника, и у меня нет оснований сомневаться свой авторитет, поэтому я установить эту деловые отношения из-за вашего географического региона и чувствительности природы этого проекта. В ходе аудита банковских счетов, я обнаружил неволеговых фиксированной сумму депозита (Двенадцать миллионов восемьсот тысяч британских фунтах стерлингов) в дремлющем счет, принадлежащий одному из нашего последнего иностранного заказчика (г-н Чарльз Фалькенберг), который потерял свою жизнь и вся семья 11 сентября 2001 года. Пройдя через его досье, я обнаружил, что он умер без каких-либо конкретных наследником этого фонда. Поэтому я искренне просить вашего согласия вам представить вам моего банка как двоюродный брат и деловой партнер в умершего клиента, так что доходы от этого счета будет выпущен к Вам и переданы в любой рубжом банковский счет / с вы выдвинет. С моей позиции и влияние здесь; эти деньги будут репрофилированы в вашу пользу, потому что у меня есть доступ к большинству соответствующих документов, что создаст резервную эту претензию на ваше имя, и я гарантирую, закупать все юридические документы из британского высшего суда, который будет доказательством подлинность вашей претензии, как назван бенефициаром. По Вашему рассмотрения и принятия этого предложения, пожалуйста, пришлите мне следующую информацию немедленно. Ваше полное имя, контактный адрес, название компании и прямой номер мобильного телефона.

Так что я могу отправить свои данные на наш банковский базе появляться в банковской системе, что вы являетесь бенефициаром и двоюродным братом покойного клиента, и Я буду направлять ваше общение со своим банком к немедленному освобождению и быстрого перевода денежных средств на свой исполняющий банк счет, то вы будете, дающий право на сорок процентов от общего фонда.

Я рассчитываю на вашу смысле секретности и конфиденциальности, с тем чтобы избежать рискованного воздействия с учетом масштабов этой сделки.

Благодаря в признательности и ожидании вашего срочного ответа.

С уважением,

Г-н Чарльз Haresnape

+44 793 743 2435

Задание 2

1. Сформулируйте критерии хорошего синтаксиса
2. Отредактируйте перегруженный синтаксис

Время выполнения – 90 минут

Оценка | 6 баллов

1. Вы правильно отредактировали текст.
2. Вы отредактировали все ошибки
3. Вы пояснили ошибки

Текст для работы

Русский балет

«История длиною в танец...»

Московский Государственный театр «Русский балет» занял свое почетное место в театральной истории России. Четверть века «Русский балет» во главе с Народным артистом СССР, профессором, признанным лидером балетной сцены Вячеславом Гордеевым служит зрителям страны.

Успех Театра «Русский балет» заключается в общей единомыслительной системе, грамотном руководстве и создании высокой атмосферы, которая искусно организована требовательным и внимательным руководителем. Особая энергетика пропитывает стены театра, светлые классы, просторные гримерки, удобная сцена- здесь все располагает для создания и созидания искусства.

Спектакли «Русского балета» - это преданность традициям и изящная подача современной мысли. Сплетение философии и поэтики делают репертуар театра интересным для зрителей всех возрастов, наций и эстетических вкусов. «Лебединое озеро», «Щелкунчик», «дон Кихот», «Жизель», «Золушка», «Спящая красавица» - классические шедевры, не сходящие с афиш «Русского балета», и успешно соседствующие с талантливыми и амбициозными современными постановками Вячеслава Гордеева. Редко удастся наблюдать на отечественной театральной сцене сочетание бережного консерватизма и способности чувствовать грань нового, грань до которой остается понятным и интересным для размышления, как в репертуаре «Русского балета».

В 1989 году выдающийся и известный во всем мире танцовщик Вячеслав Гордеев становится во главе «Ансамбля классического бале», и окрестив новым именем «Русский балет», открывает ему двери в новую жизнь с новым статусом «Московского Государственного Театра». Оказавшись на распутье перспектив и планов, он решил начать свою работу с поднятия театрального занавеса в отдаленных регионах великой советской державы и сделать «элитарное искусство» массовым. А пока в других театрах, глядя на периферийные гастроли «Русского балета», перешептывались за спиной, Гордеев своими постановками пропагандировал

возвышенность академической классики и завоевывал всенародную любовь для своего коллектива. Гордеев, обладатель уникального таланта хореографа, открыл своей труппе новые горизонты. Зрители, затаив дыхание, наблюдали как «Русский балет» в темпе 32 фуэте прокрутился по оси земного шара, оставляя за собой шлейф восхищения и нескончаемых оваций. Германия, Италия, Англия, Америка, Индия, Индонезия, Греция, Китай, Арабские Эмираты, Швейцария, Швеция, Япония, Австрия, Мексика рукоплескали гастрольным турам «Русского балета». Они собрали десятки наград и званий. Гордеев сумел объединить на сцене театра звезд мирового балета, и предложенными партиями раскрыть новые грани таланта артистов, показать глубину их потенциала. Махмуд Эсамбаев, Николай Цискаридзе, Анастасия Волочкова, Иван Васильев и другие талантливейшие танцовщики внесли своим участием бесценный вклад в историю «Русского балета».

«Лучший балетный коллектив Европы», удостоенный Премии правительства Российской Федерации имени Федора Волкова, находясь на вершине олимпа с рукоплескающей у подножия балетной публикой, не остановился на достигнутом, упиваясь лучами славы звездных солистов. Молодые выпускники хореографических училищ также с заметной частотой приглашались в состав именитой труппы, где получали возможность чувствовать себя на равных с метрами балетной сцены.

Театр «Русский балет», не изменяет своей первостепенной идее просвещения, объехав почти весь мир, он до сих пор устраивает масштабные туры по всей России от ее центра, через горы Урала к берегам Прибалтики. Вячеслав Гордеев сделал из своего театра не хвастливого героя одного «гастрольного» подвига, а вечного завоевателя, отважного путешественника по миру танца и первооткрывателя новых талантов. Сейчас в труппе демонстрируют свое величие Светлана Устюжанинова, Майя Иванова, Елена Осокина, Анна Щербакова, Татьяна Болотова, Дмитрий Котоермин, Антон Гейкер, Максим фомин Константин Телятников и делят сцену с не менее одаренными выпускниками Москвы, Петербурга, Перми.

Московский Государственный Театр «Русский балет» - это дом с прочным фундаментом, построенным на традициях отечественной балетной школы. Стены его укреплены вертикалями стройных танцовщиков. Большие окна никогда не занавешаны, чтобы не упустить перемен на горизонте. Этот «дом высокого искусства» стал для всех надежным укрытием от творческой непогоды, в котором всегда открыты двери для зрителя.

Задание 3

1. Выполните глубокую редактуру машинного перевода
2. Оцените качество перевода. Мотивируйте оценку

Время выполнения – 40 минут

Схема ответа

1. Оригинал
2. Перевод без правок
3. Отредактированный перевод
4. Оценка качества перевода
5. Список использованных ресурсов

Критерии оценки | 10 баллов

1. Фактическая верность
2. Соответствие нормам современного русского языка
3. Отсутствие калек при переводе

Текст для работы

Chagall, however, refused literal interpretations of his paintings, and it is perhaps best to think of them as lyrical evocations, similar to the allusive plastic poetry of the artist's friends Blaise Cendrars (who named this canvas) and Guillaume Apollinaire.

Однако Шагал отказался от буквальных текстовых интерпретаций своих картин. Лучше всего, пожалуй представлять их как лирические воплощения, аллюзивной пластмассовой поэзии друзей художника Блейза Сандара (который назвал это полотно) и Гийома Аполлинаира.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

1 задание

ПК-1.И-2.У-3

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Какая лексическая ошибка допущена в предложении: Совет принялся обсуждать меры, которые могли бы смягчить бедное положение изнемогавшей в результате войн и преобразований страны?

Обоснуйте свой выбор.

- А. Неверный пароним
- Б. Речевая избыточность
- В. Неучет диахронии употребления слова
- Г. Лексико-логическая ошибка

--

2 задание

ПК-1.И-2.У-3

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Какая грамматическая ошибка допущена в предложении: Жилец попросил дворника отнести вещи к себе?

Обоснуйте свой выбор.

- А. Употребление нелитературной формы местоимения
- Б. Неверное образование формы местоимения
- В. Неверное образование формы Р.п. существительного
- Г. Неверное согласование местоимения, которое приводит к двусмысленности высказывания

--

3 задание

ПК-1.И-3.З-3.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Какие лексические явления войдут в чек-лист проверки машинного перевода?

- А. Паронимы
- Б. Многозначные слова
- В. Контекстуальная эмоционально-экспрессивная оценка
- Г. Ложные друзья переводчика

4 задание

ПК-1.И-3.З-3.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Какие грамматические явления войдут в чек-лист проверки машинного перевода?

- А. Порядок слов
- Б. Согласование членов предложения
- В. Активный/пассивный залог

5 задание

ПК-1.И-3.У-4.

Прочитайте текст и установите соответствие

Распределите нарушения по критериям качества перевода.

- А. Содержательный
- Б. Языковой
- В. Технический

- 1) У одного термина 2 варианта (синонима) перевода
- 2) Варианты перевода термина не соответствуют глоссарию
- 3) Варианты перевода термина оформлены заглавной и строчной буквой

А	Б	В

6 задание

ПК-1.И-3.В-1.

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Сопоставьте оригинал и машинный перевод. Найдите в 1-м предложении 2 случая неточного выбора синонима. Запишите оригинал фразы и правильный перевод.

Оригинал

1) Greece is rarely on the radar when it comes to city breaks. 2) At best, Athens is offered as a brief stopover for agitated cruise shippers to indulge in a blink-and-you-miss-it trek up the Acropolis when their liner docks outside the Greek capital.

Машинный перевод

1) Греция редко попадает на радар, когда дело доходит до городских перерывов. 2) В лучшем случае Афины предлагается в качестве краткой остановки для волнующихся круизных грузовиков, чтобы побаловать себя миганием и вы пропустите по Акрополю, когда их лайнер докинует за пределами греческой столицы..

Оригинал	Редактированный перевод
1.	1.
2.	2.

7 задание

ПК-1.И-3.В-1.

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Сопоставьте оригинал и машинный перевод. Найдите во 2-м предложении нарушение грамматического согласования. Запишите оригинал фразы и правильный перевод.

Оригинал

1) Greece is rarely on the radar when it comes to city breaks. 2) At best, Athens is offered as a brief stopover for agitated cruise shippers to indulge in a blink-and-you-miss-it trek up the Acropolis when their liner docks outside the Greek capital.

Машинный перевод

1) Греция редко попадает на радар, когда дело доходит до городских перерывов. 2) В лучшем случае Афины предлагается в качестве краткой остановки для волнующихся круизных грузовиков, чтобы побаловать себя миганием и вы пропустите по Акрополю, когда их лайнер докинует за пределами греческой столицы..

Оригинал	Редактированный перевод

8 задание

ПК-1.И-3.

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Прочитайте оригинальный текст и его машинный перевод. Выполните его постредактуру перевода соблюдением лексико-грамматических норм переводящего языка,

Оригинальный текст:

In other words, it's okay to ask your university professor for help with translating a sentence or to ask an AI to explain an unfamiliar idiom, but don't overuse this resource. Using AI for creative work is unethical, as AI models cannot and are unlikely ever to capture thoroughly the tone and mood embedded in the original text.

We welcome both experienced translators and newcomers who are just making their way in literature and translation, and who want to try their hand in the gaming industry. However, in order to provide the best possible experience to players around the world, you must meet the following minimum requirements:

- **You must be a native speaker** of the language into which you intend to localize the game.
- **You must have some experience in literature or translation** (writing as your hobby, translation gigs, anything), or be graduating (or have already graduated) in these fields.

Машинный перевод:

Результаты перевода

Перевод

Другими словами, можно попросить профессора университета помочь с переводом предложения или попросить ИИ объяснить незнакомую идиому, но не злоупотребляйте этим ресурсом. Использование ИИ для творческой работы неэтично, поскольку модели ИИ не могут и вряд ли когда-либо смогут полностью передать тон и настроение, заложенные в исходном тексте. Мы приветствуем как опытных переводчиков, так и новичков, которые только пробиваются в литературе и переводе и хотят попробовать свои силы в игровой индустрии. Однако, чтобы обеспечить наилучшие впечатления игрокам по всему миру, вы должны соответствовать следующим минимальным требованиям:

- Вы должны быть носителем языка, на который вы собираетесь локализовать игру.
- * Вы должны иметь некоторый опыт работы в литературе или переводе (писательство как хобби, переводческие работы и т. д.) или иметь высшее образование (или уже закончили) в этих областях.

--

3.2. Ключи к контрольным заданиям

Номер задания	Верный ответ
1 задание	А Бедное-Бедственное, неверный выбор паронима.
2 задание	Г Местоимение «себя» можно отнести к двум субъектам одновременно.
3 задание	Б, В Многозначность слова и контекстуальная оценка обусловлены общим смыслом текста
4 задание	А,Б Согласование членов предложения и порядок слов определяются контекстом
5 задание	A2B1B3
6 задание	1. Greece <u>is rarely on the radar</u> Грецию редко выбирают 2. when it <u>comes</u> to city <u>breaks</u> когда дело доходит до прогулок
7 задание	<u>Athens is offered</u> as a brief stopover В Афинах предлагается короткая остановка
8 задание	Иными словами, можно попросить профессора университета помочь перевести предложение или попросить ИИ объяснить незнакомую идиому, но не стоит злоупотреблять этими ресурсами. Использовать ИИ для творческой работы неэтично, поскольку модели ИИ не могут и вряд ли когда-нибудь смогут точно передать тон и настроение, заложенные в оригинальном тексте. Мы приглашаем к сотрудничеству как опытных переводчиков, так и новичков, которые только начинают свой путь в письменном переводе и хотят попробовать свои силы в игровой индустрии. Однако для того, чтобы обеспечить наилучший опыт для игроков по всему миру, вы должны соответствовать следующим минимальным требованиям: - Вы должны быть носителем языка, на который собираетесь локализовать игру. - У вас должен быть опыт работы в области литературы или перевода (писательство как хобби, работа переводчиком, что угодно), либо вы заканчиваете (или уже закончили) университет по этим специальностям.

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»